

УДК 811.111

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСА ТЕКСТОВ В ИЗУЧЕНИИ И ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

**А.О. Черкашина<sup>1</sup>, М.И. Попова<sup>2</sup>**

Иркутский государственный университет путей сообщения,  
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Чернышевского, 15.

В данной статье авторы рассматривают возможные способы использования корпусов текстов на уроках английского языка с целью формирования лексико-грамматических навыков студентов. Анализ языковых данных корпусов текстов позволяет решить ряд проблем, возникающих в процессе изучения иностранного языка.

Библиогр. 3 назв.

*Ключевые слова:* корпус текстов; формирование навыков; лексико-грамматические навыки; сочетаемость слов; данные языка.

### APPLICATION OF TEXT CORPUS IN LEARNING AND TEACHING ENGLISH

**A. Cherkashina, M. Popova**

Irkutsk State Railway Engineering University,  
15 Chernyshevsky St., Irkutsk, Russia, 664074.

The article is devoted to the possible ways of text corpus usage in classes of English in order to build students' lexico-grammatic skills. Analysis of language data of text corpus enable to surmount a number of difficulties arising during learning a foreign language.

Bibliography: 3refs.

Keywords: text corpus, skills building, lexico-grammatic skills, word co-occurrence, language data

Одним из наиболее современных методов обучения иностранному языку является обучение с применением корпусов текстов. Среди первых национальных корпусов был Британский национальный корпус (BNC), по образцу которого позже создавались другие корпусы языков. Британский национальный корпус включает самые разнообразные по тематике и жанру тексты; в нем представлена как письменная (90 %), так и устная (10 %) речь. Этот корпус показывает состояние британского английского языка конца XX – начала XXI веков. Объем корпуса свыше 100 млн слов. Другими довольно известными корпусами английского языка являются: Bank of English, the International Corpus of English, Brown Corpus и другие. Каждый из этих корпусов текстов предоставляет возможность анализировать образцы реального использования языка.

Целью нашего исследования является изучение возможностей применения данных корпуса текста на уроках профессионального английского языка. Задача исследования – разработать на базе корпуса текстов комплекс упражнений для использования в процессе обучения профессиональному английскому языку.

Работа с корпусом текстов может осуществляться как во время аудиторных занятий в небольших группах и индивидуально, так и в виде самостоятельной работы. Главным преимуществом работы с корпусами является организация творческой работы студентов (как самостоятельной, так и под руководством преподавателя), формирование навыков работы с информационными ресурсами и навыков исследовательской работы. «Сам процесс обучения в рамках традиционного подхода подразумевает, что учитель (и учебник) выступает в роли источника готового знания: студенту даются сформулированные правила, готовые к использованию. Вместе с тем, многими лингвистами-практиками отмечается, что знание, в приобретении которого студент принимает активное участие, гораздо лучше откладывается и быстрее усваивается. Использование корпуса текстов в обучении

---

<sup>1</sup> Черкашина Анастасия Олеговна, студентка 3 курса факультета менеджмента, логистики и таможенного дела, e-mail: nastyonc@yandex.ru  
Cherkashina Anastasiya, a third-year student of Management, Logistics and Customs Affairs Faculty, e-mail: nastyonc@yandex.ru

<sup>2</sup> Попова Мария Иннокентьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, e-mail: mariainnok@mail.ru  
Popova Mariya, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department, e-mail: mariainnok@mail.ru

(подход, который получил в англоязычной традиции название Data-Driven Learning) основывается на постулате о том, что студент должен в процессе своего обучения выступать в роли исследователя, делать *самостоятельные выводы* на основе непосредственно эмпирических данных, представленных в корпусе, не прибегая к интерпретациям грамматистов и не будучи ограничен неполнотой лексикографических ресурсов» [1].

Работа с корпусом текстов, прежде всего, способствует формированию лексико-грамматических навыков и позволяет решить следующие вопросы на уроках иностранного языка:

1. Решить проблему сочетаемости слов. Так, например, данные Британского национального корпуса (BNC) показывают, что английское слово *commodity* наиболее часто сочетается с прилагательными *valuable, priceless, specific, particular, expensive, saleable* и др.

**Фрагмент списка контекстов существительного *commodity***

Given our ration of luck, we can then 'spend' it as a limited *commodity* over the course of our explanation of our own existence.

Another project seeks to understand precisely the vagueness of natural language, not only so that we can communicate better with computers, but also because vagueness is a valuable *commodity* for computation in general.

The ewe premium is a valuable commodity which has to be protected.

Instead it was understood that there would be a long period of commodity circulation and all that that implied.

Thieves lack one *commodity*...time.

Despite all his international experience with England and the Lions, he will be out there tomorrow as if he was winning his first cap and that's a priceless *commodity*.

A growing proportion of its *commodity* exports, especially oil, is stolen by consortia of local officials and mafia groups, and sold abroad.

Therefore she tends to become more competitive and her *commodity* consumption tends to increase.

Member States can thus shelter behind the organisation they have created for the regulation of trade in a *commodity*.

2. Определить, какие синтаксические функции слово может выполнять в предложении. Так, например, анализ данных BNC позволяет сделать вывод, что слово *commodity* очень часто выступает в функции определения: *commodity exports, commodity markets, commodity producers, commodity traders, commodity arbitrations*.

3. Определить, какие предлоги могут употребляться после глагола (например, по данным BNC после глагола *to transfer* часто употребляются *to, of, for, from*).

4. Определить, какое место в предложении может занимать то или иное слово. Например, в учебниках по грамматике английского языка обычно отмечается, что союз *however*, как правило, ставится в начало предложения, однако анализ данных корпуса текстов показывает, что этот союз чаще занимает место после сказуемого или подлежащего.

**Фрагмент списка контекстов союза *however***

We must stress, *however*, that our own unsold tickets must take priority.

It is *however*, of immense importance, so to speak, from another angle.

*However*, although we can keep this association in mind, it does not give us the whole picture.

A sea officer, *however*, who was without significant influence, was likely to find himself ...regularly passed over for promotion by friends of the owners being groomed for command.

*However*, some commodity contracts state that certificates of inspection of certain commodities are "final" as to quality.

5. Решить проблему выбора синтаксической конструкции. Так, например, Британский национальный корпус показывает 188 примеров употребления конструкции *It was he who ...* из текстов разных жанров и только 6 примеров разговорного аналога этой конструкции *It was him who...*

6. Использовать данные корпуса для выявления различий в употреблении близких по значению слов. В списках активной лексики таможенной терминологии встречаются два английских слова со значением «облагать налогом». Однако анализ данных корпуса показывает, что в ситуациях, где речь идет об оплате чего-либо, употребляется только глагол *to levy*.

**Фрагмент списка контекстов глагола *to levy***

This means that other countries as well as the U.K. would have to reduce the tax they *levy* to.

To equate the marginal social cost of films and their marginal social benefit it is necessary to *levy* a tax FE \*; on films.

Thus the aim of a two-part tariff is to use fixed charges to pay for fixed costs and then to **levy** marginal charges to cover marginal costs.

If the regulatory body does its sums correctly, it will then allow the monopolist to **levy** the minimum fixed charge necessary to ensure that the monopolist breaks even after allowing for all relevant economic costs.

#### **Фрагмент списка контекстов глагола *to impose***

Success or failure of this experiment depends on the basic human ability **to impose** a delay between the stimulus and the response.

Classification by audience age has proved an acceptable limitation **to impose** on a cinema audience, and may also warn of the type of experience on offer.

'Do you **impose** the same rules on her?'

Таким образом, корпуса текстов можно использовать в нескольких направлениях в процессе обучения иностранному языку. Как отмечает М.А. Бовтенко, использование программы в качестве средства обучения связано «с предоставлением учащимся возможности самостоятельно анализировать различные языковые явления, а также в качестве инструментального средства для подбора примеров из аутентичных текстов, для презентации изучаемых языковых явлений, создания упражнений... В практике преподавания общих курсов языка конкордансы полезны для выполнения заданий, ориентированных на так называемой проблемное изучение различных языковых явлений» [2]. Упражнения, разработанные на базе какого-либо корпуса текста, могут быть следующими:

- 1) найти с какими словами сочетается конкретная лексическая единица;
- 2) проанализировать контекст двух (или более) слов, принадлежащих одному синонимическому ряду, и определить оттенки значения каждого;
- 3) при предъявлении новой лексической единицы можно предложить студентам карточки с примерами для анализа контекста с целью определения значения предъявляемой единицы;
- 4) подготовить раздаточный материал и предложить студентам восстановить в примерах пропущенные слова, которые связаны с ключевым словом;
- 5) то же самое задание, только студенты должны определить пропущенное ключевое слово;
- 6) на примерах определить особенности функционирования какого-либо грамматического явления.

Корпус текстов также полезен в работе над переводом. Он позволяет проверить правильность выбранного термина и словосочетания, а также выбранной синтаксической конструкции. Однако для того, чтобы делать на основе корпуса какие-либо выводы, студенты должны уже в достаточной степени владеть иностранным языком. Поэтому часто указывается, что использование корпуса в обучении «оправдано только для студентов продвинутых этапов обучения, так как начинающий не будет понимать то, что он видит в аутентичном тексте. Использование непосредственно корпуса текстов студентом на продвинутых этапах обучения позволяет ему выявлять «слабые» места в собственной подготовке, и в соответствии с этим регулировать и направлять процесс самообучения» [1].

В заключение необходимо отметить, что любой корпус текстов дает возможность намного расширить и автоматизировать анализ языкового материала. Для студента корпус текстов является возможностью изучения словоупотребления и грамматического строя языка в контексте его реального использования. Для преподавателя это еще одно современное средство обучения иностранному языку.

#### **Библиографический список**

1. Язык. Культура. Образование: монография / под общ. ред. Е.В. Харченко. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2008. – С. 148–163.
2. Бовтенко М.А. Технологии в преподавании иностранного языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://bookzooka.com/book/567>
3. Кутузов А.Б. Корпусные методики в переводоведении и преподавании перевода [Электронный ресурс]. – URL: [tc.utmn.ru/files/kutuzov\\_corpus](http://tc.utmn.ru/files/kutuzov_corpus)